



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 15 MARZO 2026

**Domenica IV di Quaresima: San Giovanni Climaco – Sant'Agapio e
compagni martiri. Tono VII. Eothinon VII.
Divina Liturgia di San Basilio il Grande.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Siamo ormai quasi al termine del cammino quaresimale, e la prima lettura di oggi ci invita a guardare a Dio con uno sguardo rinnovato, soprattutto senza mai dubitare della Sua fedeltà. Paolo, nella Lettera agli Ebrei, ci ricorda che Dio mantiene sempre le Sue promesse. Per questo ci invita ad avere pazienza, prendendo come modello Abramo: egli non solo credette, ma perseverò, e proprio grazie alla sua perseveranza vide compiersi la promessa di una discendenza numerosa, dalla quale sarebbe sgorgata una benedizione per tutte le genti. Da questo episodio comprendiamo una certezza fondamentale: Dio non mente. Ciò che Egli promette, lo compie. L'unica cosa che spesso non comprendiamo sono i Suoi tempi - quei "tempi biblici" che sembrano sempre più lunghi delle nostre attese - e talvolta la realtà sembra perfino contraria rispetto alle nostre speranze. Ma la fedeltà di Dio non viene mai meno. In un mondo in cui le promesse umane vengono infrante con facilità e la fiducia è spesso tradita, questa Parola è una roccia: Dio è fedele, non cambia, non si stanca mai di noi.

Per questo possiamo edificare senza timore la nostra vita sulla Sua Parola. Abramo diventa così per noi un esempio forte e luminoso: ci insegna che la fede non è un automatismo, non è magia, non produce effetti immediati, ma è un atto di fiducia perseverante. Credere significa affidarsi a Dio anche quando i risultati non arrivano subito, anche quando tutto sembra fermo. Non dobbiamo mai dubitare della Parola di Dio né cadere nella disperazione, perché - afferma Paolo - la speranza un'ancora sicura e salda per la nostra vita.

Come l'ancora trattiene una nave in mezzo alla tempesta, così la speranza cristiana dà stabilità al cuore nelle prove: non è un sentimento vago o una semplice euforia, ma la fiducia concreta in un futuro promesso da Dio e già iniziato in Cristo. Quando attraversiamo le nostre tempeste - dubbi, malattie, fallimenti, solitudini - e ci sentiamo come barche sbattute dalle onde, possiamo aggrapparci a questa certezza: Dio è con noi. La Sua presenza non è un'illusione: è stabile, solida, reale. A maggior ragione possiamo restare saldi perché Cristo è entrato per noi come precursore nel santuario del Padre. Egli ci ha aperto una strada nuova, ci precede e intercede continuamente per noi. Non solo è morto e risorto per la nostra salvezza, ma ci guida verso il cuore stesso di Dio. Ecco perché Paolo ci invita ad essere saldi nella speranza: Dio è fedele, Cristo ci precede e ci sostiene, e la nostra speranza è più forte di ogni prova. Quando ci sentiamo stanchi, confusi o tentati di arrenderci, ricordiamoci di questa parola: Abbiamo un'ancora. Non siamo alla deriva. Siamo nelle mani di un Dio che mantiene la Sua Parola.

Grande Dossologia e "Simeron sotirìa".

1^a ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhísthe tò
Kirio, kè psállin tò onòmati su,
ìpsiste.**

*Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson
imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë
Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o
i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,
shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e
inneggiare al tuo nome, o Altissimo.
*Per l'intercessione della Madre di
Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, esprèpian
enedhísato, enedhísato o Kirios
dhínamin kè periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek
nekròn, psállondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë,
Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u
ngjalle nga të vdekurit, neve që të
këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di
splendore, il Signore si è ammantato
di forza e se n'è cinto.
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai
morti, salva noi che a te cantiamo:
Alliluia.*

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio,
alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.
*Katèlissas tò stavrò su tòn thànaton;
* inèoxas tò Listì tòn paràdhison;
* tòn Mirofòron tòn thrìnon
metèvaies; * kè tìs sìs Apostòlis
* kirittin epètexas, * òti anèstis,
Christè o Theòs, * parèchon tò
kòsmo tò mèga èleos.*

Ejani të gëzohemi në Zotin
dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë,
Shpëtimtarit tonë.
*Dërmovë me kryqen tënde vdekjen,
* i hape Parrajsin kusarit; * e
ndërrovë vajin e gravet mirofore,
dhe Apostulvet të tu * porosì i dhé të
predhikojin, * se ti u ngjalle, o Krisht
Perëndi, * dhe jetës i dhé të madhen
lipisi.*

Venite, esultiamo nel Signore,
cantiamo inni di giubilo a Dio,
nostro Salvatore.
*Con la tua croce hai annientato
la morte; hai aperto al ladrone
il paradiso; hai mutato il pianto
delle Mirofore; ai tuoi Apostoli hai
comandato di annunziare che sei
risorto, o Cristo Dio, donando al
mondo la grande misericordia.*

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke
prospèsomen Christò.
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek
nekròn, psállondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi
Krishtit.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u
ngjalle nga të vdekurit, neve që të
këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci
davanti a Cristo.
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai
morti, salva noi che a te cantiamo:
Alliluia.*

APOLITIKIA

TONO VII

Katèlissas tò stavrò su tòn
thànaton; * inèoxas tò Listì tòn
paràdhison; * tòn Mirofòron
tòn thrìnon metèvaies; * kè tìs
sìs Apostòlis * kirittin epètexas,
* òti anèstis, Christè o Theòs, *
parèchon tò kòsmo tò mèga èleos.

Dërmovë me kryqen tënde
vdekjen, * i hape Parrajsin kusarit;
* e ndërrovë vajin e gravet mirofore,
dhe Apostulvet të tu * porosì i dhé të
predhikojin, * se ti u ngjalle, o Krisht
Perëndi, * dhe jetës i dhé të madhen
lipisi.

Con la tua croce hai annientato
la morte; hai aperto al ladrone
il paradiso; hai mutato il pianto
delle Mirofore; ai tuoi Apostoli hai
comandato di annunziare che sei
risorto, o Cristo Dio, donando al
mondo la grande misericordia.

TONO VIII

Tès tòn dhakrion su roès * tìs
erimu tò àgonon egheòrghisas,
* kè tìs ek vàthus stenagmìs * is
ekatòn tùs pònus ekarpofòrisas,
* kè ghègonas fostir, * tì ikumèni
làmbon tìs thàvmasi, * Ioànni
Pàter imòn òsie: * prèsvève
Christò tò Theò, * sothine tàs
psichàs imòn.

Me rrjedhjet e lotëvet të tu *
shkretëtirën e thatë e bëre pjellorë
* dhe me të thella sherëtima * të
tuat shërbime dhanë pemë një qind
për një * dhe u bëre ndriçim * tue
dritësuar jetën me çudi, * Jioàn Ati
ynë i shëjtë: * ni po lutju Krishtit
Perëndi * të shpëtohen shpirtat tanë.
(H.L.,f.73)

Con lo scorrere delle tue lacrime,
hai reso fertile la sterilità del deserto;
e con profondi gemiti, hai fatto
fruttare al centuplo le tue fatiche, e
sei divenuto un astro che risplende
al mondo per i prodigi, o santo
Padre nostro Giovanni. Intercedi
presso il Cristo Dio affinché salvi le
anime nostre.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

TONO VIII

Ti ipermàcho Stratigò tà
nikitìria, * os litrothisa tòn
dhinòn efcharistìria * anagràfo
si i Pòlis su, Theotòke. * All'os
èchusa tò kràtos aprosmàchiton,
* ek pandion me kindhinon
elefthèroson, * ìna kràzo si: *
Chère, Nimfi ànimfèfte.

Tyج që luftove, o Hyjlindse, si
kryetare * dhe që më lirove nga
të keqet, të falënderonj * edhe
himnin mundësor unë, qyteti yt, të
kushtonj. * Ti prandaj që ke fuqi të
pamundëshme * nga rreziqet e çdo
lloji mua më lirò, * ashtu që tyj të
thërres: * Të falem, nuse gjithmonë
virgjëreshë. (H.L.,f.82)

A te o Madre di Dio che, qual
condottiera, combattesti per me,
innalzo l'inno della vittoria; a te
porgo i dovuti ringraziamenti io
che sono la tua Città. Ma tu, per la
tua invincibile potenza, liberami da
ogni sorta di pericoli, affinché possa
gridare a te: Gioisci, o sposa senza
nozze.

APOSTOLO (Eb 6, 13 - 20)

- Il Signore darà forza al suo popolo, il Signore benedirà il suo popolo con la pace. (*Sal 28, 11*)
- Portate al Signore, figli di Dio; portate al Signore dei figli di arieti. (*Sal 28, 1*)

DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EBREI

Fratelli, quando Dio fece la promessa ad Abramo, non potendo giurare per uno superiore a sé, giurò per se stesso dicendo: “*Ti benedirò con ogni benedizione e renderò molto numerosa la tua discendenza*”. Così Abramo, con la sua costanza, ottenne ciò che gli era stato promesso. Gli uomini infatti giurano per qualcuno maggiore di loro, e per loro il giuramento è una garanzia che pone fine a ogni controversia. Perciò Dio, volendo mostrare più chiaramente agli eredi della promessa l’irrevocabilità della sua decisione, intervenne con un giuramento, affinché, grazie a due atti irrevocabili, nei quali è impossibile che Dio mentisca, noi, che abbiamo cercato rifugio in lui, abbiamo un forte incoraggiamento ad afferrarci saldamente alla speranza che ci è proposta. In essa infatti abbiamo come un’ancora sicura e salda per la nostra vita: essa entra fino al di là del velo del santuario, dove Gesù è entrato come precursore per noi, divenuto sommo sacerdote per sempre secondo l’ordine di Melchisedek.

Alliluia (3 volte).

- Buona cosa è lodare il Signore e inneggiare al tuo nome, o Altissimo. (*Sal 91, 2*)

Alliluia (3 volte).

- Annunziare al mattino la tua misericordia, la tua verità nella notte. (*Sal 91, 3*)

Alliluia (3 volte).

- Zoti do t’i japë fuqi popullit të tij; Zoti do të bekonjë popullin e tij me paqe. (*Ps 28, 11*)
- Sillni Zotit, bil të Perëndisë; sillni Zotit shtjerra. (*Ps 28, 1*)

NGA LETRA E PALIT EBRENJVET

Vëllezër, kur Perëndia i taksi Avramit, sepse nënjë kish njetër më të madh mbi kë të mirrë bé, muar bé mbi vetëhenë e tij e tha: “*Me të vertetë, dua të t’bekonj e të t’shtonj shumë*”. Kështu Avrami, tue pritur me durim, patë të taksurat. Njerëzit në fakt marrën bé mbi një më të math se ata, e për ta besa është një provë për të mbarohet çdo të zënur. Për këtë Perëndia, se të buthtonij më hapët atyreve që kish të trashgojën të taksurat, se vëllima e tij është e patundshme, muar bé mbi vetëhenë e tij; ashtu që, për dy akte të patundshëm, mbi të cilët Perëndia s’mund të thetë të rreme, na, që kërkuam streh tek ai, të kishim një ndihmë të madhe për t’i rrëmbëshim fort shpresës që na qe dhënë. Tek ajo, me të vërtetë, na kemi si një spirancë të jetës sonë, të sigurtë e të fortë, e cila hyn njera mbatanë tendës së shëjtërores, ku Jisui hyri si parërendës për ne, tue u bërë kryepift për gjithmonë, sipas rregullës së Melkisedhekut.

Alliluia (3 herë).

- Është mirë të lavdërojmi Zotin e të këndojmi ëmrin tënd, o i Lartë. (*Ps 91, 2*)

Alliluia (3 herë).

- Se të lajmërojmi menatet lipisinë tënde, e natën të vërtetën tënde. (*Ps 91, 3*)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mc 9, 17 - 31)

VANGJELI

In quel tempo, un uomo si accostò a Gesù, si prostrò davanti a lui e disse: «Maestro, ho portato da te mio figlio, posseduto da uno spirito muto. Quando lo afferra, lo getta al suolo ed egli schiuma, digrigna i denti e si irrigidisce. Ho detto ai tuoi discepoli di scacciarlo, ma non ci sono riusciti». Egli allora in risposta, disse loro: «O generazione incredula! Fino a quando starò con voi? Fino a quando dovrò sopportarvi? Portatelo da me». E glielo portarono. Alla vista di Gesù lo spirito scosse con convulsioni il ragazzo ed egli, caduto a terra, si rotolava spumando. Gesù interrogò il padre: «Da quanto tempo gli accade questo?». Ed egli rispose: «Dall’infanzia; anzi, spesso lo ha buttato persino nel fuoco e nell’acqua per ucciderlo. Ma se tu puoi qualcosa,

Nd’atë mot, një burrë ju qas Jisuit, ju përmiss përpara e i tha atij: “Mjeshtër, solla tek ti tim bir, që është i zënë ka një shpirt i kuvësor. Kur e zë, e shtie për trolli e ai nxier shkumë ka gryka, ngërnjësën dhëmbët e nguroset. Ja thashë dishipulvet të tu t’ja nxirjin, po s’mundëtin”. Ai ahiera ju përgjegj e i tha: “O jenë e pabesme, njera kur do t’rri me ju? Njera kur kam t’ju duronj? Sillmenie këtu”. E ja qelltin atij. Si pá Jisuin, shpirti mbjatu e tarandaksi fort djalin; dhe ky, si ra për trolli, shkarzihej tue nxjerrë shkumë ka gryka. Jisui pyejti të jatit: “Sa mot ká që i bie ky shërbes?” Dhe ai u përgjegj: “Që kur ish djallë i vogël. E shumë herë e shtu edhe mbë zjarr e nd’ujë, se t’e vrit. Po ndëse ti mund t’bësh gjë,

abbi pietà di noi e aiutaci». Gesù gli disse: «Se tu puoi! Tutto è possibile per chi crede». Il padre del fanciullo rispose ad alta voce: «Credo, aiutami nella mia incredulità». Allora Gesù, vedendo accorrere la folla, minacciò lo spirito immondo dicendo: «Spirito muto e sordo, io te l'ordino, esci da lui e non vi rientrare più». E gridando e scuotendolo fortemente, se ne uscì. E il fanciullo diventò come morto, sicché molti dicevano: «È morto». Ma Gesù, presolo per mano, lo sollevò ed egli si alzò in piedi. Entrò poi in una casa e i discepoli gli chiesero in privato: «Perché noi non abbiamo potuto scacciarlo?». Ed egli disse loro: «Questa specie di demòni non si può scacciare in alcun modo, se non con la preghiera». Partiti di là, attraversavano la Galilea, ma egli non voleva che alcuno lo sapesse. Istruiva infatti i suoi discepoli e diceva loro: «Il Figlio dell'uomo sta per esser consegnato nelle mani degli uomini e lo uccideranno; ma una volta ucciso, dopo tre giorni, risusciterà».

ndihna e ki lipisi për ne”. Jisui i tha atij: “Ndëse ti mundën! Të gjitha janë të mundshme për atë që ká besë”. I jati djalit ju përgjegj me zë të lartë: “Kam besë! Ndhmë te pabesimi im!”. Ahlera Jisui, kur pá se mbledhesh shumë gjindë, i nëmrei shpirtit të papastër ture i thënë: “Shpirt i vuvosur e i shurdër, u të urdhëronj tij, dil ka ai e mos hyr më!”. E ture thërritur e ture e shkundur fort, duall. E djali u bë si i vdekur, ashtu që shumë thojn: “Vdiq!”. Po Jisui, si e muar për dorje, e ngrëjti dhe ai u ngre shtuara. Hyri pra te një shpi dhe dishipulit e tij e pyejtin mënjanë: “Pse na s’mundëtim t’e reshtjim?”. E ai i tha atyre: “Kjo llajë djelsh s’mund të reshtet me më gjë, veç se me të parkalësurit”. E si iktin atej, shkojin ndëpër Gallillenë e ai s’doj se kish t’e dij njeri. Mbësonij dishipulit e tij e i thoj atyre: “I Biri i njeriut është po t’jetë i dhënë ndër duart e njerëzvet e do t’e vrasën; po, një herë i vrasë, pas tri ditësh do të ngjallet”.

MEGALINARIO

Epì sì chèri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis, anghèlon tò sistìma, kè anthròpon tò ghènos, ighiasmène naè, kè paràdhise loghikè, parthenikòn kàfchima, ex is Theòs esarkòthi, kè pedhìon ghègonen o prò eònon ipàrchon Theòs imòn; tìn gàr sìn mitran thrònon epìise, kè tìn sìn gastèra platitèran uranòn apirgàsato. Epì sì chèri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis, dhòxa si.

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi, * e Ëngjëlvët mbledhja dhe e njerëzvet gjinia; * ti, o tempull i shëjtë * dhe parrajs shpirtëror, * e virgjëreshavet lëvdatë, * nga ti Ynzot u mishërua * edhe djalë po na u bë ai që është i paramotshmi Perëndia ynë. * Se thron * e bëri * gjirin tënd, * edhe barkun tënd * më të gjerë se qielt * e përpunoi. * Mbi tyj gëzohet, * o Hirplotë, * gjithë krijimi. * Lavdi tyj. (H.L.f.63)

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato, e gli angelici cori e il genere umano, o tempio santo, razionale paradiso e vanto dei vergini. Da te ha preso carne Dio ed è diventato bambino Colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Poiché del tuo seno Egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn uranòn, enìte aftòn en tìs ipsistis. Alliluia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qieltvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)